

Ἱερὰ Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 29 Ἰανουαρίου 2023

Κυριακή τοῦ Τελώνου καὶ τοῦ Φαρισαίου
Μνήμη τῶν Ἁγίων Ἀγάθης Μάρτυρος,
Πολυεύκτου Πατριάρχου Κων/πόλεως,
Θεοδοσίου τοῦ ἐν τῷ Σκοπέλω καὶ Νεομάρτυρος
Ἀντωνίου τοῦ Ἀθηναίου (1774)

Zu den Quellen

Sonntag, 29. Januar 2023

Sonntag des Zöllners und des Pharisäers
Gedächtnis der hl. Märtyrerin Agatha,
des hl. Polyeuktos, Patriarch von Konstantinopel,
Theodosios von Skopelos und des hl.
Neomärtyrers Antonios von Athen (1774)

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον ΙΑ' (Ἰω. κα': 15–25)

Ἐξαποστειλάριον τοῦ Τριωδίου

Ἦχος β'

Υψηγορίαν φύγωμεν, Φαρισαίου κακίστην,
ταπεινώσιν δὲ μάθωμεν, τοῦ Τελώνου ἀρίστην,
ἵν' ὑψωθῶμεν βοῶντες, τῷ Θεῷ σὺν ἐκείνῳ·
Ἰλάσθητι τοῖς δούλοις Σου, ὁ τεχθεὶς ἐκ Παρθένου,
Χριστέ Σωτὴρ ἐκουσίως, καὶ Σταυρὸν ὑπομείνας,
συνήγειρας τὸν κόσμον Σου θεϊκῆ δυναστεία.

Στιχηρὸν τοῦ Τριωδίου

Ἦχος α'

Μὴ προσευξώμεθα φαρισαϊκῶς, ἀδελφοί· ὁ γὰρ
Μύψων ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ταπεινωθῶμεν
ἐναντίον τοῦ Θεοῦ, τελωνικῶς διὰ νηστείας
κράζοντες· Ἰλάσθητι ἡμῖν ὁ Θεός, τοῖς ἀμαρτωλοῖς.

Δοξαστικὸν τοῦ Τριωδίου

Ἦχος πλ. δ'

Ταῖς ἐξ ἔργων καυχῆσῃσι, Φαρισαῖον δικαιοῦντα
ἑαυτὸν κατέκρινας Κύριε, καὶ Τελώνην

Morgenevangelium XI (Joh 21,15–25)

Exaposteilarion des Triodion

Zweiter Ton

Die schlechteste Prahlerei des Pharisäers wollen wir fliehen, die ausgezeichnete Demut des Zöllners aber lernen, auf dass wir erhöht werden und mit ihm Gott zurufen: Sei Deinen Dienern gnädig, der Du aus freiem Willen aus der Jungfrau geboren wurdest, Christus und Erlöser, das Kreuz auf Dich genommen hast und Deine Welt mit göttlicher Kraft wiederaufgerichtet hast.

Sticheron des Triodion

Erster Ton

Brüder, wir wollen nicht die der Pharisäer beten, denn wer sich selbst erhöt, wird erniedrigt werden. Erniedrigen wir uns einander vor Gott und rufen wie der Zöllner im Fasten: Sei uns Sündern gnädig, o Gott!

Doxastikon des Triodion

Achter Ton

Das Eigenlob des Pharisäers, der sich aus Werken selbst gerecht machen wollte, hast Du ver-

μετριοπαθήσαντα, καὶ στεναγμοῖς ἰλασμὸν αἰτούμενον, ἐδικαίωσας· οὐ γὰρ προσίεσαι, τοὺς μεγαλόφρονας λογισμούς, καὶ τὰς συντετριμμένας καρδίας, οὐκ ἐξουθενεῖς· διὸ καὶ ἡμεῖς σοὶ προσπίπτομεν, ἐν ταπεινώσει τῷ παθόντι δι' ἡμᾶς· Παράσχου τὴν ἄφεσιν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπολυτίκιον ἀναστάσιμον

Ἦχος α'

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, ἀνέστης τριήμερος Σωτήρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν, διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων σοὶ ζωοδότα. Δόξα τῇ Ἀναστάσει σου Χριστέ, δόξα τῇ βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ σου, μόνε φιλόνηρωπε.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος α'

Χαῖρε κεχαριτωμένη Θεοτόκε Παρθένε· ἐκ σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν ὁ Ἥλιος τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, φωτίζων τοὺς ἐν σκότει. Εὐφραίνου καὶ σὺ Πρεσβύτα δίκαιε, δεξάμενος ἐν ἀγκάλαις τὸν ἐλευθερωτὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν, χαριζόμενον ἡμῖν καὶ τὴν Ἀνάστασιν.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Τριωδίου

Ἦχος δ'

Φαρισαίου φύγωμεν ὑψηγορίαν, καὶ Τελώνου μάθωμεν, τὸ ταπεινὸν ἐν στεναγμοῖς, πρὸς τὸν Σωτῆρα κραυγάζοντες· Ἰλαθι μόνε ἡμῖν εὐδιάλλακτε.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλόνηρωπε, δόξα σοι.

Κοντάκιον

Ἦχος α'

Ὁμήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ τόκῳ σου, καὶ χεῖρας τοῦ Συμεὼν εὐλογήσας ὡς ἔπρεπε, προφθάσας καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς Χριστέ ὁ Θεός. Ἄλλ' εἰρήνευσον ἐν πολέμοις τὸ πολίτευμα, καὶ κραταίωσον Βασιλεῖς οὓς ἠγάπησας, ὁ μόνος φιλόνηρωπος.

urteilt, Herr, und den in seinen Leidenschaften mäßigen Zöllner, der flehentlich Gnade erbat, hast Du gerecht gemacht. Denn eingebildete Gedanken verwirrst Du, aber zerknirschte Herzen lässt Du nicht zugrunde gehen. So fallen auch wir vor Dir nieder, der in Demut für uns gelitten hat: Gewähre uns die Vergebung und das große Erbarmen!

Auferstehungsapolytikion

Achter Ton

Versiegelt war der Stein von den Juden und Soldaten bewachten Deinen makellosen Leib. Erstanden bist Du am dritten Tag, Erlöser und hast der Welt das Leben geschenkt. Darum preisen Dich die himmlischen Mächte, Du Lebensspender: Ehre sei Deiner Auferstehung, Christus, Ehre Deinem Reiche, Ehre Deinem Heilsplan, einzig Menschenliebender.

Apolytikion des Festes

Erster Ton

Freue dich, begnadete Gottesgebälerin und Jungfrau, denn aus dir ist erstrahlt die Sonne der Gerechtigkeit, Christus, unser Gott, der alle erleuchtet, die in Finsternis sitzen. Jauchze auch du, gerechter Greis, der du in den Armen gehalten hast den Befreier unserer Seelen, der uns gnädig die Auferstehung schenkte.

Apolytikion des Triodion

Vierter Ton

Die Prahlerei des Pharisäers wollen wir fliehen und die flehentliche Demut des Zöllners erlernen, die wir zum Erlöser rufen: Sei uns gnädig, Du einzig Versöhnlicher!

Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Gepriesen bist Du, Christus unser Gott, zu Allweisen hast Du die Fischer gemacht, indem Du ihnen den Heiligen Geist sandtest. Du hast durch sie den Erdkreis eingefangen, Ehre sei Dir, Menschenliebender.

Kontakion

Erster Ton

Den jungfräulichen Schoß hast Du in Deiner Geburt geheiligt und die Hände des Symeon gesegnet, wie es sich ziemte; geeilt bist Du und hast uns errettet, Christus, Gott. Gib Frieden dem Volk inmitten der Kämpfe und verleihe den von Dir geliebten Königen Stärke, Du einzig Menschenliebender.

Προκείμενον

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός Σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ Σέ.

Στίχ. Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν Κυρίῳ· τοῖς εὐθέσι πρέπει αἶνεσις.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Β' Τιμ. γ': 10-15

Τέκνον Τιμόθεε, παρηκολούθηκάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ, τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένοντο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις· οἷους διωγμοὺς ὑπήνεγκα καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ Κύριος. Καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται· πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι. Σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνος ἔμαθες, καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

Εὐαγγέλιον

Λκ. ιη': 9-14

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ Ἱερὸν προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης. Ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο· ὁ Θεός, εὐχαριστῶ Σοι ὅτι οὐκ εἰμι ὡσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης· νηστεύω δις τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι. Καὶ ὁ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπάραι, ἀλλ' ἔτυπτεν εἰς τὸ στήθος αὐτοῦ λέγων· ὁ Θεός, ἰλάσθητί μοι τῶ ἁμαρτωλῶ. Λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἢ γὰρ ἐκεῖνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

Prokeimenon

Dein Erbarmen, Herr, komme auf uns herab, denn auf Dich haben wir gehofft.

Vers: Jubelt, ihr Gerechten, im Herrn, den Redlichen ziemt der Lobgesang.

Apostellesung

2 Tim 3,10-15

Mein Kind Timotheus, du bist mir gefolgt in der Lehre, im Leben und Streben, im Glauben, in der Langmut, der Liebe und der Ausdauer, in den Verfolgungen und Leiden, denen ich in Antiochia, Ikonion und Lystra ausgesetzt war. Welche Verfolgungen habe ich erduldet! Und aus allen hat der Herr mich errettet. Aber auch alle, die in der Gemeinschaft mit Christus Jesus ein frommes Leben führen wollen, werden verfolgt werden. Böse Menschen und Schwindler dagegen werden immer mehr in das Böse hineingeraten; sie sind betrogene Betrüger. Du aber bleibe bei dem, was du gelernt und wovon du dich überzeugt hast. Du weißt, von wem du es gelernt hast; denn du kennst von Kindheit an die heiligen Schriften, die dich weise machen können zum Heil durch den Glauben an Christus Jesus.

Evangelium

Lk 18,9-14

Der Herr erzählte dieses Gleichnis: Zwei Männer gingen zum Tempel hinauf, um zu beten; der eine war ein Pharisäer, der andere ein Zöllner. Der Pharisäer stellte sich hin und sprach bei sich dieses Gebet: Gott, ich danke dir, dass ich nicht wie die anderen Menschen bin, die Räuber, Betrüger, Ehebrecher oder auch wie dieser Zöllner dort. Ich faste zweimal in der Woche und gebe den zehnten Teil meines ganzen Einkommens. Der Zöllner aber blieb ganz hinten stehen und wollte nicht einmal seine Augen zum Himmel erheben, sondern schlug sich an die Brust und betete: Gott, sei mir Sünder gnädig! Ich sage euch: Dieser ging gerechtfertigt nach Hause hinab, der andere nicht. Denn wer sich selbst erhöht, wird erniedrigt, wer sich aber selbst erniedrigt, wird erhöht werden.

Ἡ περίοδος τοῦ Τριώδιου, εὐκαιρία Προσευχῆς

Σήμερα, στήν Ἐκκλησία ἀνοίγεται γιά λειτουργική χρήση τὸ «Τριώδιο», τὸ βιβλίο τῶν Ἱερῶν Ἀκολουθιῶν τῶν τριῶν ἐβδομάδων τῆς Ἀπόκρεω, τῆς Μ. Τεσσαρακοστῆς καὶ τῆς Μ. Ἑβδομάδος ποὺ δίδει τὸ ὄνομά του σὲ ὅλη τὴν περίοδο. Προετοιμαζόμαστε πνευματικὰ τὴν μιὰ ἐβδομάδα μετὰ τὴν ἄλλη γιὰ νὰ ἀξιωθοῦμε, μὲ ψυχικὴ ἀνάταση, νὰ ζήσουμε τὰ Ἅγια πάθη καὶ τὴν ἔνδοξον Ἀνάσταση τοῦ Κυρίου μας Ἰησοῦ Χριστοῦ. Προβάλλεται ιδιαίτερα ἡ ἀνάγκη κοινωνίας μας μὲ τὸν μόνο ἀληθινὸ Τριαδικὸ Θεὸ μέσω τῆς προσευχῆς, ὥστε νὰ παίρνωμε δύναμη ζωῆς, φωτισμὸ τοῦ νοῦ του καὶ πνευματικὴ εἰρήνη.

Πλησιάζομε τὸν Θεὸ ἂν ἀπομακρυνθοῦμε ἀπὸ τὸ «ἐγώ» μας. Μὲ μία φράση βγαλμένη ἀπὸ τὴν καρδιά μας, μπορούμε νὰ βροῦμε τὴν ἐπίγειο εἰρήνη καὶ νὰ κερδίσωμε τὴ μέλλουσα αἰώνια Βασιλεία: «Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, Υἱὲ τοῦ Θεοῦ, ἐλέησόν ἡμᾶς...δίδαξέ μας Ἐσὺ πῶς πρέπει νὰ προσευχόμαστε καὶ τί χρειάζεται νὰ ζητοῦμε».

Die Zeit des Triodions – Chance des Gebets

Heute öffnet die Kirche für den liturgischen Gebrauch das „Triodion“, das Buch der Gottesdienste der drei Wochen der Vorfarenzeit, der Fastenzeit und der Karwoche, das dem gesamten Zeitraum seinen Namen gibt. Eine Woche nach der anderen bereiten wir uns geistig vor, damit wir mit geistiger Erbauung das heilige Leiden und die heilige Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus feiern können. Die Notwendigkeit der Gemeinschaft mit dem einzig wahren dreifaltigen Gott durch das Gebet wird besonders hervorgehoben, damit wir Lebenskraft, Erleuchtung seines Geistes und geistigen Frieden empfangen können. Wir kommen Gott näher, wenn wir uns von unserem Egoismus abwenden. Mit einem Satz aus unserem Herzen können wir irdischen Frieden finden und das künftige, ewige Himmelreich erlangen: „Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, erbarme dich unser ... lehre uns, wie wir beten sollen und was wir erbitten müssen.“



Λειτουργικὸ Πρόγραμμα ἐβδομάδος

Καθημερινῶς 8 π.μ. Θεία Λειτουργία

Σάββατο 9 π.μ. Θεία Λειτουργία,

5 μ.μ. Ἑσπερινός

Κυριακὴ 8 π.μ. Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

Liturgisches Programm der Woche

Werktags 8 Uhr Göttliche Liturgie

Samstag 9 Uhr Göttliche Liturgie,

17 Uhr Vesper

Sonntag 8 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre großzügige Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW